

# ДОГОВОР НА СОИС ЗА АВТОРСКОТО ПРАВО

ДАП

*Женева, 1996 година*

**Съдържание**

**Преамбюл**

Член 1: Отношение към Бернската конвенция

Член 2: Сфера на защита на авторското право

Член 3: Приложение на членове 2 до 6 от Бернската конвенция

Член 4: Компютърни програми

Член 5: Натрупване на данни (бази данни)

Член 6: Право на разпространение

Член 7: Право на наемане

Член 8: Право на разгласяване пред неограничен брой лица

Член 9: Продължителност на защитата на фотографските произведения

Член 10: Ограничения и изключения

Член 11: Задължения по отношение на техническите мерки

Член 12: Задължения по отношение на информацията за управление на правата

Член 13: Приложение във времето

Член 14: Разпоредби по отношение на обезпечаване на правата

Член 15: Събрание

Член 16: Международно бюро

Член 17: Право на участие в Договора

Член 18: Права и задължения по Договора

Член 19: Подписване на Договора

Член 20: Влизане на Договора в сила

Член 21: Начална дата на участие в Договора

Член 22: Недопускане на уговорки по отношение на Договора

Член 23: Денонсиране на Договора

Член 24: Езици на Договора

Член 25: Депозитар

## **ПРЕАМБЮЛ**

### **ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ**

В ЖЕЛАНИЕТО СИ най-ефективно и еднообразно да усъвършенстват и поддържат защитата на правата на авторите на литературни и художествени произведения,

КАТО ПРИЗНАВАТ необходимостта за въвеждане на нови международни правила и по-прецизно тълкуване на някои съществуващи правила за целите на осигуряването на адекватни решения на въпроси, възникващи във връзка с икономическото, социалното, културното и техническото развитие,

КАТО ПРИЗНАВАТ дълбокото влияние на развитието и сближаването на информационните и далекосъобщителните технологии върху създаването и използването на литературни и художествени произведения,

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ огромната важност на защитата на авторското право като стимул за литературното и художественото творчество,

КАТО ПРИЗНАВАТ необходимостта от съхраняване баланса между правата на авторите и интересите на широката публика, в частност, в областта на образованието, научните изследвания и достъпа до информация, както това е отразено в Бернската конвенция,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

### *Член 1*

#### **Отношение към Бернската конвенция**

1. Настоящият договор представлява специално споразумение по смисъла на член 20 от Бернската конвенция за защита на литературни и художествени произведения по отношение на договарящите се страни, които са страни от Съюза, учреден от тази Конвенция. Настоящият договор не е свързан по никакъв начин с други договори, освен Бернската конвенция, и не накърнява каквито и да било права и задължения, съгласно всякакви други договори.

2. Нищо в настоящия договор не намалява съществените задължения, които договарящите се страни взаимно са поели в съответствие с Бернската конвенция за защита на литературните и художествените произведения.

3. По-нататък "Бернската конвенция" означава Парижкия акт от 24 юли 1971 г. относно Бернската конвенция за защита на литературните и художествените произведения.

4. Договарящите се страни спазват членове 1 - 21 и приложението към Бернската конвенция.

#### *Член 2*

### **Сфера на защита на авторското право**

Защитата на авторското право се разпространява върху формата на изразяване, а не върху идеите, процесите, методите на функциониране и математическите концепции като такива.

#### *Член 3*

### **Приложение на членове 2 - 6 от Бернската конвенция**

Договарящите се страни, като взимат предвид съответните изменения, прилагат разпоредбите от членове 2 - 6 от Бернската конвенция по отношение на защитата, предвидена съгласно настоящия договор.

#### *Член 4*

### **Компютърни програми**

Компютърните програми подлежат на защита като литературни произведения по смисъла на член 2 от Бернската конвенция. Такава защита се разпространява върху компютърните програми независимо от начина или формата на тяхното изразяване.

#### *Член 5*

### **Натрупване на данни (бази данни)**

**Натрупването на данни** или друга информация във всякаква форма, които по начина на подбор и по разположението на съдържанието си представляват резултат от интелектуално творчество, подлежат на защита като такива. Такава защита не се разпространява върху самите данни или информация, съдържащи се в така направения подбор.

#### *Член 6*

### **Право на разпространение**

1. Авторите на литературните и художествените произведения ползват изключителното право да разрешават разгласяването пред неограничен брой лица на оригинала и екземплярите от своите произведения посредством продажба или друг начин на предаването на правото на собственост.

2. Нищо в настоящия договор не влияе върху свободата на договарящите се страни да определят или да не определят условията, при които изчерпването на правото, споменато в параграф 1 се прилага след първата продажба или друг начин на предаване

на правото на собственост върху оригинала или екземпляр от произведението с разрешението на автора.

## *Член 7*

### **Право на наемане**

#### **1. Авторите**

- (i) на компютърни програми;
- (ii) кинематографически произведения и,
- (iii) произведения, претворени във звукозаписи, както е определено в националното законодателство на договарящите се страни,

се ползват от изключителното право да разрешават търговското наемане за публиката на оригиналите или екземпляри от своите произведения.

#### **2. Параграф 1 не се прилага:**

- (i) по отношение на компютърните програми, ако самата програма не е основен обект на наемането; и
- (ii) по отношение на кинематографическите произведения, само ако такова наемане не води до масово копиране на такива произведения, нанасящи съществени щети върху изключителното право на възпроизвеждане.

3. Въпреки разпоредбите от параграф 1, договаряща се страна, в която към 15 април 1994 година е действала и продължава да действа система за справедливо възнаграждение на авторите за наемане на екземпляри от техните произведения, въплътени във звукозаписи, може да запази тази система при условие, че търговското наемане на произведения, въплътени във звукозаписи не нанася съществена вреда върху изключителното право на авторите на възпроизвеждане.

## *Член 8*

### **Право на разгласяване пред неограничен брой лица**

Без да се накърняват разпоредбите на член 11, параграф 1, точка (ii), член 11a, параграф 1, точки (i) и (ii), член 11b, параграф 1, точка (ii), член 14, параграф 1, точка (ii) и член 14a, параграф 1 от Бернската конвенция авторите на литературни и художествени произведения се ползват от изключителното право да разрешават всякакво разгласяване пред неограничен брой лица на своите произведения по телеграфен път или чрез средствата за безжична връзка, включително разгласяването пред неограничен брой лица на своите произведения по такъв начин, че представители на обществото да могат да осъществяват достъп до такива произведения от което и да било място и по всяко време по свой собствен избор.

## *Член 9*

## **Продължителност на защитата на фотографските произведения**

По отношение на фотографските произведения договарящите се страни не прилагат разпоредбите на член 7, параграф 4 от Бернската конвенция.

### *Член 10*

#### **Ограничения и изключения**

1. Договарящите се страни могат да предвидят в своето национално законодателство ограничения или изключения от правата, които се предоставят на авторите на литературни и художествени произведения съгласно настоящия договор, в определени особени случаи, които не нанасят вреда на нормалното използване на произведението и не накърняват законните интереси на автора по необоснован начин.

2. При прилагането на Бернската конвенция договарящите се страни установяват никакви ограничения или изключения от предвидените в нея права в определени особени случаи, които не нанасят вреда на нормалното използване на произведението и не накърняват законните интереси на автора по необоснован начин.

### *Член 11*

#### **Задължения по отношение на техническите мерки**

Договарящите се страни предвиждат съответната правна защита и ефективни средства за правна защита срещу заобикалянето на съществуващите технически средства, използвани от авторите във връзка с осъществяване на техните права съгласно настоящия договорили съгласно Бернската конвенция и ограничаващи действия по отношение на техните произведения, които не са разрешени от авторите и не са допустими от гледна точка на закона.

### *Член 12*

#### **Задължения по отношение на информацията за управление на правата**

1. Договарящите се страни предвиждат съответната правна защита и ефективни средства за правна защита срещу всяко лице, което преднамерено осъществява което и да било от следните действия, като знае или, във връзка с прилагането на гражданско-правните средства за защита, имайки достатъчно основания да знае, че такова действие ще предизвика, позволи, улесни или скрие нарушение на всяко право, предвидено от настоящия договор или от Бернската конвенция:

(i) отстраняване или изменение каквато и да било електронна информация относно управлението на правата без разрешение;

(ii) разпространение, внос с цел разпространение, излъчване по безжичен път или разгласяване пред неограничен брой лица без разрешение на произведения или екземпляри на произведения, знаейки, че в същите без разрешение е била отстранена или изменена електронната информация относно управлението на правата.

2. „Информация относно управлението на правата” по смисъла на настоящия член означава информация, която идентифицира произведение, автора на произведението, притежателя на каквото и да било право върху произведението или на информацията относно условията за използване на произведението и всякакви цифри или кодове, в които е представена такава информация, когато който и да било от тези елементи на информацията е приложен към екземпляр на дадено произведение или се появява във връзка със разгласяването пред неограничен брой лица на произведението.

### *Член 13*

#### **Приложение във времето**

Договарящите се страни прилагат разпоредбите на член 18 от Бернската конвенция към всички видове защита, предвидени съгласно настоящия договор.

### *Член 14*

#### **Разпоредби относно обезпечаване на права**

1. Договарящите се страни се задължават да приемат в съответствие със своите правови системи съответните мерки, необходими за обезпечение на прилагането на настоящия договор.

2. Договарящите се страни обезпечават в техните закони да бъдат предвидени мерки за обезпечаване на правата, даващи възможност да се осъществяват ефективни действия срещу всеки акт на нарушение на правата, предвидени съгласно настоящия договор, включително спешни мерки за предотвратяване на нарушения, както и мерки, представляващи средство за сдържане срещу по-нататъшни нарушения.

### *Член 15*

#### **Асамблея**

1. а) Договарящите се страни учредяват Асамблея.

б) Всяка договаряща се страна може да бъде представена от един делегат, който може да има заместници, съветници и експерти.

в) Разходите на всяка делегация се поемат от договарящата се страна, която я е назначила. Асамблеята може да поиска от Световната организация за интелектуална собственост (наричана по-долу „СОИС”) последната да окаже финансова помощ с оглед улесняване на участието на делегациите от онези от договарящите се страни, които се считат за развиващи се страни в съответствие с установената практика на Общото събрание на Организацията на обединените нации или които представляват страни, намиращи се в процес на преход към пазарна икономика.

2. а) Асамблеята разглежда въпроси, отнасящи се до запазването, развитието, прилагането и функционирането на настоящия договор.

б) Асамблеята осъществява функцията, възложена ѝ съгласно член 17, параграф 2 по отношение на допускането на някои междуправителствени организации за участие като страни по настоящия договор.

в) Асамблеята взема решения за свикването на всякава дипломатическа конференция за преразглеждане на настоящия договор и дава необходимите указания на Генералния директор на СОИС по отношение на подготовката на такава дипломатическа конференция.

3. а) Всяка договаряща се страна, която е държава, има един глас и гласува само от свое име.

б) Всяка договаряща се страна, която е междуправителствена организация, може да участва в гласуването вместо държавите-членки на такава организация с такова количество гласове, което е равно на числото на държавите-членки на такава организация, които са страни по настоящия договор. Всяка такава междуправителствена организация не участва в гласуването в случай, че която и да било от държавите-членки на такава организация използва правото си на глас, и обратното.

4. Асамблеята се събира един път на две години на редовна сесия, която се свиква от Генералния директор на СОИС.

5. Асамблеята приема свои процедурни правила, в това число по отношение на свикването на извънредни сесии, изискванията за кворум и, с оглед на разпоредбите на настоящия договор, по отношение на мнозинството, изисквано за взимането на различни решения.

#### *Член 16*

### **Международно бюро**

Международното бюро на СОИС изпълнява административни функции във връзка с Договора.

#### *Член 17*

### **Право на участие в Договора**

1. Всяка държава-членка на СОИС може да се присъедини към настоящия договор.

2. Асамблеята може да взема решения за допускане за участие в настоящия договор на всяка междуправителствена организация, която заяви, че има компетенцията и собствена, задължителна за всички държави-членки на такава организация, нормативна база по въпросите, които се регулират с настоящия договор, и че тя е надлежно упълномощена в съответствие със своите вътрешни процедури да стане страна по настоящия договор.

3. Европейската общност, след като направи декларацията, упомената в предишния параграф, на дипломатическата конференция, приела настоящия договор, може да стане страна по настоящия договор.

#### *Член 18*

### **Права и задължения по Договора**

Ако в настоящия договор не се съдържат никакви специални разпоредби за противното, всяка договаряща се страна се ползва от всички права и поема всички задължения, произтичащи от настоящия договор.

#### *Член 19*

### **Подписване на Договора**

Настоящият договор е открит за подписване до 31 декември 1997 г.а за всички държави-членки на СОИС, както и за Европейската общност.

#### *Член 20*

### **Влизане на Договора в сила**

Настоящият договор влиза в сила три месеца след като 30 държави депозират при Генералния директор на СОИС документите за ратифициране или присъединяване.

#### *Член 21*

### **Начална дата на участие в Договора**

Настоящият договор става задължителен за:

- (i) 30 държави, посочени в член 20, считано от датата на влизане на настоящия договор в сила;
- (ii) всяка друга държава, три месеца след като такава държава депозира при Генералния директор на СОИС своите документи;
- (iii) Европейската общност след изтичането на три месеца след депозирането на документа за ратифициране или присъединяване при условие, че такъв документ е бил депозиран след влизането на настоящия договор в сила в съответствие с член 20, или три месеца след влизането на настоящия договор в сила, при условие че такъв документ е бил депозиран преди влизането на настоящия договор в сила;
- (iv) всяка друга междуправителствена организация, която е допусната до участие в настоящия договор, три месеца след депозирането на нейния документ за присъединяване.

#### *Член 22*

## **Недопускане на уговорки по отношение на Договора**

По отношение на настоящия договор не са допустими никакви уговорки.

### *Член 23*

## **Денонсиране на Договора**

Всяка договаряща се страна може да денонсира настоящия договор чрез уведомление, адресирано до Генералния директор на СОИС. Всяко денонсиране влиза в сила една година след датата на получаването на уведомлението от Генералния директор на СОИС.

### *Член 24*

## **Езици на Договора**

1. Настоящият договор се подписва в един екземпляр на английски, арабски, китайски, френски, руски и испански език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

2. Официалният текст на всеки език, с изключение на посочените в параграф 1, се утвърждава от Генералния директор на СОИС по молба на заинтересуваната страна и след провеждането на консултации със всички заинтересувани страни. За целите на настоящия параграф „заинтересувана страна” означава всяка държава-членка на СОИС, официалният език или един от официалните езици на която представлява предмет на молбата, както и Европейската общност и всяка друга междуправителствена организация, която може да стане страна по настоящия договор, ако предмет на нейната молба е един от официалните ѝ езици.

### *Член 25*

## **Депозитар**

Генералният директор на СОИС е депозитар на настоящия договор.

## СЪГЛАСУВАНИ ЗАЯВЛЕНИЯ

### *По отношение на член 1, параграф 4*

Правото на възпроизвеждане, така, както то е определено в член 9 от Бернската конвенция, и допусканията от този член изключения се прилагат напълно в цифрова среда и, в частност, по отношение на използването на произведения в цифрова форма. Разбира се, че съхранението на защитаваното произведение в цифрова форма в електронно средство представлява възпроизвеждане по смисъла на член 9 от Бернската конвенция.

### *По отношение на член 3*

Разбира се, че при прилагането на член 3 от настоящия договор изразът „Страна от Съюза” в членове 2 - 6 от Бернската конвенция ще се тълкува така, все едно че това е договаряща се страна по настоящия договор при прилагането на тези членове от Бернската конвенция по отношение на защитата, предвидена съгласно настоящия договор. Също така се разбира, че изразът „Страна, невлизаща в Съюза” в тези членове от Бернската конвенция при същите обстоятелства ще се тълкува все едно че това е страна, която не е договаряща се страна по настоящия договор и че „настоящата конвенция” в член 2, параграф 8, член 2а, параграф 2, членове 3, 4 и 5 от Бернската конвенция ще се тълкува все едно че става въпрос за Бернската конвенция и настоящия договор. И накрая, разбирането е, че посочването в членове 3 - 6 от Бернската конвенция на „гражданин на една от страните на Съюза” при прилагането на тези членове по отношение на настоящия договор ще означава по отношение на междуправителствена организация, която е договаряща се страна по настоящия договор, гражданин на една от страните-членки на тази организация.

### *По отношение на член 4*

Обхватът на защитата на компютърните програми съгласно член 4 от настоящия договор при прочит съвместно с член 2 съответства на член 2 от Бернската конвенция, а също и на съответните разпоредби от Споразумението ТРИПС.

### *По отношение на член 5*

Обхватът на защитата на натрупванията на данни (базите-данни) съгласно член 5 от настоящия договор, при прочит съвместно с член 2, съответства на член 2 от Бернската конвенция, а също и на съответните разпоредби от Споразумението ТРИПС.

### *По отношение на членове 6 и 7*

Изразите „екземпляри” и „оригиналът и екземплярите”, по смисъла на тези членове, при положение, че представляват предмет на правото на разпространение и правото на наемане съгласно споменатите членове, се отнасят изключително само до фиксирания екземпляр, които не могат да бъдат пуснати в обръщение като материални предмети.

### *По отношение на член 7*

Разбира се, че задължението в съответствие с член 7, параграф 1, не изисква договаряща се страна да предвижда изключително право на търговско наемане по отношение на авторите, на които съгласно законодателството на тази договаряща се страна не се предоставят права по отношение на звукозаписите. Разбира се, че това задължение съответства на член 14, параграф 4 от Споразумението ТРИПС.

*По отношение на член 8*

Разбира се, че простото предоставяне на физически средства, позволяващи да се направи или осъществяващи съобщаване, само по себе си не представлява съобщаване по смисъла на настоящия договор или на Бернската конвенция. По-нататък се разбира, че нищо в член 8 не възпрепятства договаряща се страна да прилага член 11а, параграф 2.

*По отношение на член 10*

Разбира се, че разпоредбите на член 10 позволяват на договарящите се страни да пренасят и по съответния начин да разпространяват върху цифровата среда ограниченията и изключенията от своите национални закони, които се считат за приемливи съгласно Бернската конвенция. По аналогичен начин относно тези разпоредби следва да се разбира, че позволяват договарящите се страни да определят нови изключения и ограничения, които са подходящи в средата на цифровите компютърни мрежи.

Разбира се също и, че член 10, параграф 2 не ограничава и не разширява сферата на приложение на ограниченията и изключенията, допускани от Бернската конвенция.

*По отношение на член 12*

Разбира се, че указанието „нарушение на всяко право, предвидено съгласно настоящия договор или Бернската конвенция”, включва както изключителните права, така и правата на възнаграждение.

По-нататък се разбира, че договарящите се страни няма да се основават на този член при определянето или прилагането на системата за управление на правата, в резултат от което биха били въведени формалности, недопустими съгласно Бернската конвенция или от настоящия договор, които да забраняват свободното движение на стоки или възпрепятстването на ползването на права съгласно настоящия договор.